

5. Práctica de paquetes y roles: gestor-traductor

1. Descripción de la práctica

Esta práctica consiste en un ejercicio por parejas para practicar la creación de proyectos y de paquetes desde el punto de vista del gestor de proyectos y la recepción de paquetes, traducción y creación de paquetes de retorno desde el punto de vista del traductor.

2. Objetivos

- Repasar la creación de proyectos desde el punto de vista del gestor
- Crear un paquete de proyecto para asignarlo al traductor
- Abrir y traducir el paquete recibido del gestor, desde el punto de vista del traductor
- Crear un paquete de retorno para el gestor, desde el punto de vista del traductor
- Recibir el paquete de retorno del traductor, desde el punto de vista del gestor
- Valorar la relación gestor-traductor

3. Método operativo

3.1. Selección de textos

En primer lugar, cada alumno deberá seleccionar **3 documentos de unas 500 palabras** cada uno en **3 formatos de archivo distintos** compatibles para poder ser traducidos con Studio 2011. Se recomienda probar con formatos diferentes de los que hemos visto hasta ahora (Word, Excel y PowerPoint). En el manual del programa podéis consultar los formatos de archivo compatibles.

3.2. Creación del proyecto y del paquete

Una vez creadas las parejas según las indicaciones proporcionadas por el consultor en el aula y una vez efectuada la elección de los textos, cada alumno asumirá el papel de "gestor" y deberá preparar un paquete para su "traductor" siguiendo las instrucciones del módulo de teoría correspondiente y todo lo que habéis aprendido hasta ahora sobre la creación de proyectos.

Los 3 archivos elegidos deben **fusionarse** en un solo .sdlxliff durante la creación del proyecto. El paquete debe incluir como mínimo una **memoria de traducción**, aunque no contenga ningún segmento. Podéis elegir la combinación lingüística que prefiera el traductor, siempre que los tres archivos sean de la misma combinación (como sabéis, un proyecto tan solo puede tener una sola lengua de partida). Podéis utilizar traducción automática (en los pares de lenguas en que el programa lo admita), ya que la calidad lingüística no se evaluará.

3.3. Resumen de las tareas

1. Como "gestores de proyectos" debéis preparar el proyecto con los archivos y el correspondiente **paquete** para enviarlo al traductor (todos los envíos y comunicaciones se realizarán necesariamente desde el espacio de debate del aula).
2. Cuando el traductor reciba el paquete, creará un archivo de Word en el que indicará:
 - Nombre del gestor, nombre del traductor y fecha de recepción del paquete por parte del gestor
 - Número de archivos y formato de los archivos incluidos en el paquete, así como si estaban fusionados según las instrucciones
 - Si el paquete contenía una memoria de traducción

- Recuento de palabras total de los tres archivos juntos (separado por categorías de coincidencia) según el informe "Analizar archivos" que habrá ejecutado el gestor al preparar el paquete.
 - Este archivo de Word se tendrá que cargar en el apartado de Entrega de actividades del aula en la fecha indicada.
3. El traductor deberá traducir el paquete, pasar el corrector y el verificador (debéis aseguráros de configurarlo correctamente) y crear el paquete de retorno para el gestor sin finalizar el proyecto. La entrega se hará en el espacio de debate dentro del plazo indicado.
 4. El gestor recibirá el paquete de retorno, lo abrirá, pasará el verificador de calidad y el de etiquetas y finalizará el proyecto para actualizar la memoria de traducción principal y generar los archivos traducidos.
 5. El gestor cargará en Entrega de actividades SOLO los **archivos traducidos y la memoria principal actualizada exportada en formato TMX**, junto con un documento en el que deberá indicar brevemente:
 - Si el traductor ha traducido los tres archivos según las indicaciones
 - Si el traductor había pasado correctamente el corrector y los verificadores de calidad y de etiquetas
 - Si el traductor ha hecho la entrega dentro del plazo
 - Otras observaciones

4. Otras cuestiones: información adicional

Aunque se trata de una práctica aparentemente larga, pensad que equivale al trabajo que realizarían un gestor y un traductor en una jornada laboral.

NOTA RELATIVA AL TIPO DE LICENCIA NECESARIO PARA REALIZAR ESTE EJERCICIO:

Esta práctica está preparada para ser realizada con la licencia profesional de SDL Trados Studio 2011. En caso de que en esta edición del curso no dispongamos de la licencia profesional que permite crear paquetes y tengamos que omitir el paso de la creación, la práctica se desarrollará igualmente con el envío al traductor de todas las carpetas que forman el proyecto y la devolución de las mismas al gestor una vez efectuada la traducción.